

Cinemaissí



**Festival de cine latinoamericano y caribeño - Finlandia
Helsinki 17. -20. 10. 2013**

Ficha de inscripción - Entry form

Por favor, complete esta ficha electrónicamente y envíela impresa y firmada junto con un DVD, **MULTIZONA o PAL, antes del 30 de abril del 2013.** - Please fill this form electronically and submit it printed and signed together with a MULTI-ZONE or PAL DVD, no later than April the 30th, 2013.

Al momento de hacer el envío, especifique en el sobre: "NO TIENE VALOR COMERCIAL" y "PARA FINES PURAMENTE CULTURALES", declarando **un valor máximo de 12 USD** para efectos aduaneros. - When sending your application, please write that the package "HAS NO COMMERCIAL VALUE" and "FOR CULTURAL PURPOSES ONLY". Please write as custom value no greater than 12 USD.

Todas las películas habladas en español o portugués, sin excepción deberán estar subtituladas al inglés. Las habladas en inglés deberán estar subtituladas al español. - All films in Spanish or Portuguese language must be, without exception subtitled in English. If the film is in English it must be subtitled in Spanish.

Dirección - Address: **Cinemaissí / Jaime Potenze
Mechelininkatu 17 B 30
00100 Helsinki
Finland**

Título en la lengua original -Original language title		
Título en inglés (obligatorio) – Title in English (Mandatory)		
País de producción – Country	Año –Year	Duración – Running time
Clasificación sugerida – Suggested rating		
<input type="checkbox"/> Todo público - All public Mayores de - Older than <input type="checkbox"/> 7 años <input type="checkbox"/> 12 años <input type="checkbox"/> 15 años <input type="checkbox"/> 18 años - years		
Idioma original – Original film language	Subtítulos en – Subtitles in	
	<input type="checkbox"/> Inglés - English <input type="checkbox"/> Español - Spanish	
Formato original – Original format		
<input type="checkbox"/> 35mm <input type="checkbox"/> Video (formato/format)..... <input type="checkbox"/> Digital (formato/format)..... <input type="checkbox"/> Otro -other.....:...		
Formato disponible de proyección PAL (Puede indicar más de un formato)		
Available for projection in PAL (You can mark more than one format)		
<input type="checkbox"/> 35mm <input type="checkbox"/> DCP (Digital Cinema Package) <input type="checkbox"/> Digibeta PAL <input type="checkbox"/> Digibeta NTSC <input type="checkbox"/> BLU-RAY <input type="checkbox"/> Beta SP		
Formato de la imagen – Picture format		
<input type="checkbox"/> 16:9 Anamorphic <input type="checkbox"/> 16:9 Letterbox <input type="checkbox"/> 4:3 <input type="checkbox"/> Otro-other.....		
Sonido de proyección –Sound		
<input type="checkbox"/> Dolby Digital <input type="checkbox"/> 5.1 <input type="checkbox"/> Dolby stereo <input type="checkbox"/> Stereo <input type="checkbox"/> Mono <input type="checkbox"/> Otro-other.....		
Categoría – Category		
<input type="checkbox"/> Ficción - Fiction <input type="checkbox"/> Documental - Documentary <input type="checkbox"/> Animación - Animation <input type="checkbox"/> Docu-reportaje - Docu-reportage		
<input type="checkbox"/> Experimental <input type="checkbox"/> Otro - Other.....		

Director – Director	
Domicilio postal – Address	
Teléfono (Obligatorio) – Telephone Number (Mandatory)	
Correo electrónico (Obligatorio) – E-mail (Mandatory)	
Co-director (es) Co-director(s)	
Productor – Producer	Guionista – Scriptwriter
Fotografía – Photography	Música – Music
Editor – Editing	Diseño de Sonido – Sound Design
Reparto – Cast	
Casa productora(s) – Production house(s)	
Correo electrónico (Obligatorio) – E-mail (Mandatory)	Website
Festivales y premios o menciones obtenidas <i>Festivals and awards or distinctions received</i>	
Se trata de una opera prima? Is it a first work? <input type="checkbox"/> Si -yes <input type="checkbox"/> No	

Atención es OBLIGATORIO adjuntar a la ficha de inscripción:

Please note that you **MUST** attach the following items together with the entry form:

1. Breve sinopsis de la película en español o inglés (No más de 300 palabras)

Brief summary of the film in Spanish or English. (No more than 300 words.)

2. Biografía del director o la directora. (No más de 200 palabras.)

Director's bio- and filmography. (No more than 200 words.)

*** Favor de no mandar material extra tales como fotogramas, folletos, etc. En caso de ser seleccionado el festival les solicitará este material.** / Please, do not send extra material, photos, press kits, etc. In case of being selected, we will ask for promotional material.

De ser la película seleccionada doy autorización de: - In case the film is selected I give my consent to:

a) Utilizar extractos menores de tres minutos de mi película (y un máximo de 10% de su duración total) para todas las actividades de promoción antes y durante el Festival.

Use no more than 3 minutes (and a maximum of 10% of the full length) of my film for promotional activities before and during the Festival.

Si - Yes **No**

b) Proyectar la película en actividades educativas y culturales (sin fines de lucro), que CINEMAISSÍ promueva en Finlandia durante y después del Festival.

Showing the movie for (non-commercial) educational and cultural activities that Cinemaissí promotes during and after the Festival.

Si - Yes **No**

Yo (nombre completo y título en la producción)/ I (complete name and title in the production)

con la firma de esta ficha de inscripción, declaro poseer los derechos para inscribir la película en el festival, además de haber leído y entendido el reglamento de participación adjunto a este documento, aceptando cada una de sus cláusulas.

with the signature of this entry form, I confirm that I have the rights to submit the film in the festival, and that I have read and understood the rules of participation attached to this document, accepting all its rules and terms.

Lugar, fecha y firma - Place, date and signature.

MUCHAS GRACIAS POR PARTICIPAR EN NUESTRO FESTIVAL, BIENVENIDOS

Thank you very much for taking part in our Festival, welcome



9no Festival de Cine Latinoamericano y Caribeño de Finlandia Español

Reglamento para la participación de las películas para Cinemaissí y Cinemaissíto:

La Asociación Cinemaissí organiza el Festival de Cine Latinoamericano y Caribeño de Finlandia con los propósitos de:

- difundir el cine latinoamericano en Finlandia y los países nórdicos.
- ofrecer al público del norte de Europa la visión de los cineastas latinoamericanos sobre la realidad de nuestro continente.
- promover el debate sobre la sociedad, la cultura y los procesos de cambio que se están viviendo en América Latina.
- favorecer un espacio de encuentro entre realizadores latinoamericanos y sus colegas, estudiantes y el público en general de Finlandia y los países nórdicos.

I
Cinemaissí se llevará a cabo **del 17 al 20 de octubre del 2013** en la ciudad de Helsinki, Finlandia.

II
Las inscripciones para el Festival están abiertas para corto y largometraje de ficción, de animación, documentales y experimental.

III
Todas las películas habladas en español y/o portugués, sin excepción deberán estar subtituladas al inglés. Las habladas en inglés deberán estar subtituladas al español.

IV
En la fase de selección, el Festival sólo aceptará el screener en formato DVD multizona o PAL.

Para la exhibición, **solamente se aceptarán los siguientes formatos:**

PAL: Digibeta y Beta SP. **NTSC: SOLAMENTE** se aceptará Digibeta. **Digital:** DCP (Digital Cinema Package) y BLU RAY. Para producciones masterizadas en 35 mm. u otro formato digital por favor contactar directamente a selection@cinemaissi.org

V
Recibimos películas realizadas por ONGs, diferentes asociaciones, canales de televisión, directores, autores y/o productores comerciales e independientes o por quien posea los derechos de proyección en la Unión Europea y/o los países nórdicos. **Todas las películas deberán estar finalizadas después del 01 de enero de 2011.**

VI

Siendo un festival no competitivo, Cinemaissí se reserva el derecho de seleccionar e invitar las películas que considere convenientes, así como a los invitados y representantes que asistirán al festival. Después de seleccionada, y hasta que se termine la presente edición, ninguna película podrá ser proyectada en Finlandia fuera del ámbito del Festival y sin la autorización de la Asociación Cinemaissí.

VII

Las inscripciones llegarán a Helsinki con una copia en DVD multizona y/o PAL, subtitulada (mirar cláusula III). La fecha límite para el **envío** de películas por vía postal **será el 30 de abril del 2013** a:

Cinemaissí/ Jaime Potenze
 Mechelininkatu 17 B 30
 00100 Helsinki – Finland

Es **obligatorio** enviar junto con el DVD:

- Ficha de inscripción **impresa, completada electrónicamente** y **firmada** por el director y/o quien posea los derechos de proyección en la Unión Europea y/o los países nórdicos.
- Sinopsis de la película (Máximo 300 palabras).
- Breve biografía del director o la directora.

En caso de la que ficha esté incompleta o sin firma, el festival se reserva el derecho de considerar nula la inscripción. Favor de no mandar material extra tales como fotogramas, folletos, etc. En caso de ser seleccionado el festival les solicitará este material.

VIII

Cinemaissí es un festival de exhibición sin fines de lucro. **La firma de la ficha de inscripción** autoriza al festival a la proyección del filme sin que esto incurra en el pago de ninguna remuneración, cuota o fee.

En el caso de sugerencias y ofertas por distribuidoras internacionales, se aceptarán los screeners para su consideración siempre y cuando vengan acompañados de los datos del contacto de la negociación, así como una oferta inicial del costo de proyección.

IX

Una vez seleccionado un trabajo y de no poder ser contactado el director, productor o cualquier otro contacto establecido en la ficha de inscripción, el festival tendrá el derecho de proyectar el screener de selección en caso de ser considerada como óptima su calidad.

X

El transporte por vía postal de la ficha de inscripción y del screener corre por cuenta de quien inscriba la película al Festival, indicando en el paquete que la copia **“NO TIENE VALOR COMERCIAL”** y **“PARA FINES CULTURALES SOLAMENTE”**. Se declarará también un valor máximo de 12 USD para efectos aduaneros.

XI

Una vez confirmada la selección de la película, las copias de proyección deberán llegar a Helsinki a más tardar el **4 de octubre del 2013**, tomando en cuenta lo indicado en los puntos III y IV del reglamento.

Junto con la copia de proyección, se incluirá una copia de buena calidad en DVD y sin marca de agua para prensa y como respaldo de proyección.

Si la copia de proyección se entrega fuera de la fecha límite, podría no ser considerada para su proyección en Cinemaissí.

XII

Es responsabilidad de la productora y/o distribuidora revisar el buen funcionamiento de las copias enviadas al festival, quien a su vez, revisará las mismas al momento de su llegada.

XIII

Cinemaissí cubrirá los gastos de transporte de las copias de proyección de los filmes seleccionados desde su lugar de origen o resguardo, a la ciudad de Helsinki y su regreso a aquél. El festival podrá negociar el transporte de las copias a través de valijas diplomáticas de las embajadas correspondientes.

XIV

En caso de que la copia de proyección provenga de y/o vaya a otros festivales, Cinemaissí cubrirá los costos de **UNA** sola transportación. Es obligación de la productora y/o distribuidora de la película coordinar los envíos entre festivales.

Ninguna copia será enviada de regreso sino hasta un día después del término del festival de no ser pactado el envío con mínimo una semana de antelación.

XV

El festival cubrirá los costos del almacenamiento y el seguro de todas las copias de proyección durante el festival.

XVI

Todo el material audiovisual que llega a Cinemaissí pasa a ser parte del archivo del Festival. Este material estará disponible para consulta de investigadores, estudiantes y la comunidad (sin uso comercial).

XVII

La participación en el Festival implica el conocimiento y la aceptación al presente reglamento.

Cinemaissí



9th Latin American and the Caribbean Film Festival in Finland English

Rules for participation of the Films for Cinemaissí:

The Cinemaissí Association is the organizer of the Latin American and Caribbean Film Festival in Finland and is dedicated to the exhibition of short and long fiction, documentary and animated films, with the following objectives:

- To broaden the knowledge of Latin American Cinema in Finland and the Nordic Countries.
- To offer the audiences of Northern Europe visions of Latin American film makers about the realities of their continent.
- To promote debate about the society, culture and the changing processes that Latin America is experiencing.
- To provide a meeting platform for Latin American film makers and their colleagues, students and the general audiences in Finland and the Nordic Countries.

I

Cinemaissí will take place in Helsinki, Finland during the **17th – 20th of October 2013**.

II

Applications for participation in the festival are open to short and long works of fiction, documentaries, animated and experimental films.

III

All Films in Spanish or Portuguese language must be, without exception subtitled in English. If the film is in English, it must be subtitled in Spanish.

IV

For the selection process, only DVDs in **multi-zone or PAL** format can be submitted.

If the film is selected, only the following screening formats can **be accepted**:

PAL: Digibeta and Beta SP. **NTSC: ONLY** Digibeta will be accepted. **Digital:** DCP (Digital Cinema Package) and BLU RAY. For productions with masters in 35 mm. or other digital format contact us to selection@cinemaissi.org.

V

Films can be submitted by: NGO's, different kind of associations, educational organizations, television channels, independent or commercial directors and producers and whoever owns the rights for distribution inside the European Union or the Nordic countries. All films must be completed **after 1st January, 2011**.

VI

Cinemaissí, being a non-competitive festival, the Association reserves the right to select and invite the films, as well as to decide the guests and representatives to be invited and participate during this year's festival. After being selected and until the end of the present festival edition, the films cannot be projected elsewhere in Finland, outside the forum of the festival, without separate approval from the Cinemaissí Association.

VII

Submitted entries will arrive to Helsinki with a multi-zone DVD or PAL screener copy with subtitles (as stipulated on number III). The deadline for entries is the **30th of April 2013** and should be sent to the following address:

Cinemaissí/ Jaime Potenze
 Mechelininkatu 17 B 30
 00100 Helsinki – Finland

The following **should** be sent together with the DVD:

- A copy of the application form, **completed electronically, printed, and signed** by the director and/or the owner of the broadcasting rights in the European Union or the Nordic countries.
- A brief synopsis of the film (no more than 300 words).
- Brief CV of the director.

In case the entry form is incomplete or not signed, the Festival has the right to consider invalid the film's submitting. Please, do not send extra material, photos, press kits, etc. In case of being selected, we will ask for promotional material.

VIII

Cinemaissí is a non-profit festival. **By signing the entry form** you are authorizing the screening of your film without receiving any monetary remuneration or fee.

In case the submission comes from an international distributor, we will consider the screeners only if they come along with all the contact information of the person to negotiate with and an initial offer of the cost of the screenings.

IX

Once a film is selected, in any case that is impossible for us to contact the director, producer or another contact stated in the entry form, the festival would have the right to project the screening DVD from the entry form if its quality is considered optimal.

X

The sender must cover the postage fees for the inscription and DVD screener. Please indicate on the package that it has **"NO COMMERCIAL VALUE"** and is **"FOR CULTURAL PURPOSES ONLY"**. Use a customs value no greater than 12 USD.

XI

Once a film has been invited to participate in Cinemaissí, a projection copy of the film will have to arrive to Finland **no later than the 4th of October 2013**, bearing in mind the requirements outlined in points III and IIIV of these rules.

Along with the projection copy, please send also a good quality DVD without any watermark for press and back up copy purposes.

If the film is not received by the deadline set in point VIII, the screening of the film during the festival may need to be cancelled.

XII

It is the responsibility of the producer and/or the distributor to verify prior to sending the film that the projection copy is in good condition. The festival organizers will do likewise before the festival.

XIII

Cinemaissí will cover the transportation costs for the projection copies from their country of origin or storage place to the city of Helsinki and back to the same address. The festival may negotiate their transportation with an embassy or other governmental entities.

XIV

Cinemaissí will cover only the costs of **ONE** transportation in case the projection copy is sent from or to another festival. It is the responsibility of the Production Company or distributor to arrange the logistics between festivals.

The projection copies will be sent back after the end of the festival if is not stipulated otherwise one-week prior the festival.

XV

Cinemaissí will cover the costs of storage and insurance of the invited films from the moment they are delivered to the festival until they are handed to the company that will transport them back to the owner.

XVI

All audiovisual material received by Cinemaissí will form a part of the festival's archive. After the festival it will be made available to researchers, students and the local community, but not for commercial purposes.

XVII

By participating in the festival, the filmmakers acknowledge that they have read, understood and accepted these rules.